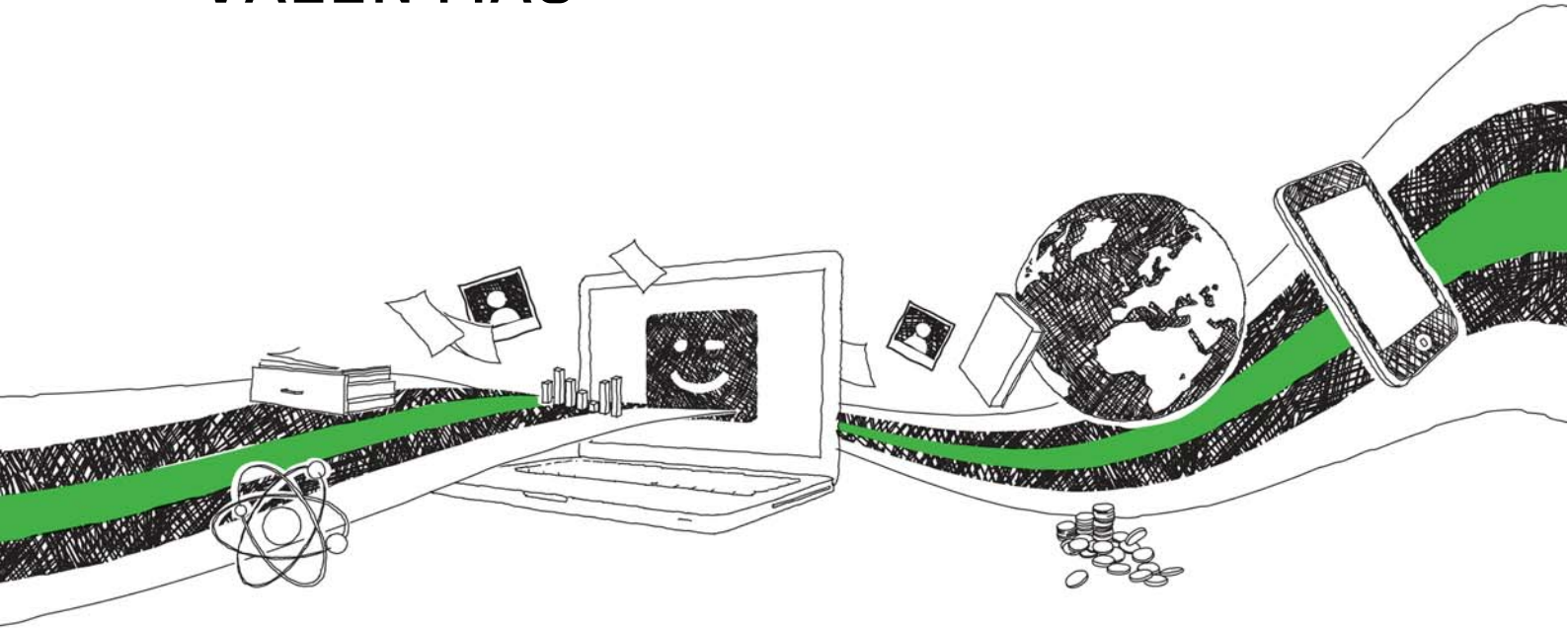


Valeska Muñoz

Dificultades lexicogramaticales en un corpus escrito de sujetos germanoparlantes en dos niveles de competencia en ELE

Tesis de Máster

CON GRIN SUS CONOCIMIENTOS VALEN MAS



- Publicamos su trabajo académico, tesis y tesina
- Su propio eBook y libro - en todos los comercios importantes del mundo
- Cada venta le sale rentable

Ahora suba en www.GRIN.com
y publique gratis



Bibliographic information published by the German National Library:

The German National Library lists this publication in the National Bibliography; detailed bibliographic data are available on the Internet at <http://dnb.dnb.de> .

This book is copyright material and must not be copied, reproduced, transferred, distributed, leased, licensed or publicly performed or used in any way except as specifically permitted in writing by the publishers, as allowed under the terms and conditions under which it was purchased or as strictly permitted by applicable copyright law. Any unauthorized distribution or use of this text may be a direct infringement of the author s and publisher s rights and those responsible may be liable in law accordingly.

Imprint:

Copyright © 2015 GRIN Verlag
ISBN: 9783668095076

This book at GRIN:

<https://www.grin.com/document/310534>

Valeska Muñoz

Dificultades lexicogramaticales en un corpus escrito de sujetos germanoparlantes en dos niveles de competencia en ELE

GRIN - Your knowledge has value

Since its foundation in 1998, GRIN has specialized in publishing academic texts by students, college teachers and other academics as e-book and printed book. The website www.grin.com is an ideal platform for presenting term papers, final papers, scientific essays, dissertations and specialist books.

Visit us on the internet:

<http://www.grin.com/>

<http://www.facebook.com/grincom>

http://www.twitter.com/grin_com

PROYECTO FINAL
MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA APLICADA
A LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

UNIVERSIDAD INTERNACIONAL IBEROAMERICANA /
UNIVERSIDAD EUROPEA MIGUEL DE CERVANTES

En colaboración con la Fundación Universitaria Iberoamericana (FUNIBER)

DIFICULTADES LEXICOGRAMATICALES EN
UN CORPUS ESCRITO DE SUJETOS
GERMANOPARLANTES EN DOS NIVELES DE
COMPETENCIA EN ELE

Autora: Valeska Pilar Muñoz González

Fecha: 16.10.2015

A mis padres por su apoyo incondicional.

INDICE

1.	Introducción	1
2.	Justificación académica y personal del tema.....	3
3.	Objetivos	5
3.1.	Objetivo General	5
3.2	Objetivos Específicos.....	5
4.	Marco Teórico.....	6
4.1.	Análisis Contrastivo, Análisis de errores e Interlengua: ¿Sucesión de teorías o confusión epistemológica?: ¿Procedimientos en desuso?.....	6
4.1.1.	Análisis Contrastivo (AC).....	6
4.1.2.	Interlengua (IL)	7
4.1.3.	Análisis de errores (AE).....	8
4.1.3.1.	Error, falta y equivocación	9
4.1.3.2.	Tipología de errores.....	10
4.1.4.	Conclusión.....	11
4.2.	Procedimiento de formación de palabras	12
4.2.1.	Procedimiento de formación de palabras nuevas en español: Enfoques del ayer y hoy.....	12
4.2.2.	Procedimientos de formación de palabras en Español.....	14
4.2.2.1.	Composición	14
4.2.2.1.1	Sinapsia	14
4.2.2.1.2.	Disyunción	14
4.2.2.1.3.	Contraposición	15
4.2.2.1.4.	Yuxtaposición	15
4.2.2.1.5.	Prefijación	15

4.2.2.1.6.	Acortamiento	16
4.2.2.2.	Derivación.....	16
4.2.2.2.2.	Sufijación.....	17
4.2.2.2.3.	Interfijos.....	17
4.2.2.3.	Parasíntesis	17
4.2.3.	Conclusión	18
5.	Metodología	19
6.	Estudio.....	22
7.	Resultados y discusión	25
7.1.	Datos Globales Análisis de Errores	25
7.1.1	Errores Léxicos.....	26
7.1.2	Errores Morfosintácticos	28
7.1.3	Errores Gráficos.....	31
7.2.	Datos Globales Taxonomía de Formación de Palabras	31
7.2.1.	Composición.....	32
7.2.2.	Derivación	33
7.2.3.	Parasíntesis	34
7.3.	Cuestionario	34
8.	Conclusiones	37
9.	Bibliografía.....	39

ÍNDICE DE ANEXOS

10.1.	Anexo I: Glosario	I
10.2	Anexo II: Taxonomía de Análisis de errores de la presente investigación.....	IV
10.3	Anexo III: Postura de los autores frente a la prefijación.....	VI
10.4	Anexo VI a: Transformación de la categoría gramatical de la palabra según el sufijo incorporado	VI
	Anexo VI b: Imagen de familia de palabras vinculadas en el cambio de categoría gramatical por la incorporación de sufijos	VII
10.5	Anexo V: Criterios de Clasificación de los sufijos: Categoría gramatical y significado aportado a la base.....	VIII
10.6	Anexos VI: Escritura del video “Popol Vuh: Basado en mito de creación Maya Quiche”	IX
10.7.	Anexo VII: Permiso de los participantes.....	XII
10.8.	Anexo VIII: Cuestionario	XVI
10.9.	Anexo IX: Aprobación del Senado.....	XVII
10.10	Anexo X: Muestras de recuento escrito por sujetos de grupo básico y grupo avanzado.....	XIX
10.11.	Anexo XI: Muestras de cuestionario respondido por sujetos de grupo básico y grupo avanzado	XXII
10.12	Anexo XII Parte 1a: Tabla 1: AE Grupo Básico de ELE ¹	XXIV
	Anexo XII Parte 1b: Tabla 2: AE Grupo Avanzado de ELE	XXIX
	Anexo XII Parte 1c: Tabla 3: AE comparación entre Grupo básico y Avanzado de ELE.....	XXXIV

¹ Es un fragmento de la tabla con todos los descriptores pero hasta al sujeto 4, dada la magnitud de la misma. Lo mismo ocurre con la Tabla 2.

Anexo XII Parte 2a:	Tabla 4: TFP Grupo Básico de ELE ²	XXXV
Anexo XII Parte 2b:	Tabla 5: TFP Grupo Avanzado de ELE	XXXVI
Anexo XII Parte 2c:	Tabla 6: TFP Comparación entre Grupo Básico y Avanzado de ELE	XXXVII
10.13 Anexo XIII:	Gráfico 1: Datos globales de análisis de errores.....	XXXIX
Anexo XIII a:	Gráfico 2: Errores Léxicos	XXXIX
Anexo XIII b:	Gráfico 3: Errores Morfosintácticos.....	XL
Anexo XIII c:	Gráfico 4: Errores Gráficos.....	XL
Anexo XIII d:	Gráfico 6: Categorías de Errores Léxicos.....	XLI
Anexo XIII d.1:	Gráfico 5: Comparación de Errores Léxicos, Morfosintácticos y Gráficos datos en grupo básico y avanzado de ELE.....	XLII
Anexo XIII e:	Gráfico 7: Subcategorías de errores Léxicos.....	XLIII
Anexo XIII f:	Gráfico 8: Subcategorías de Errores Morfosintácticos.....	XLIV
Anexo XIII g:	Gráfico 9: 2.1 Paradigmas.....	XLIV
Anexo XIII g:	Gráfico 10: 2.2 Concordancias.....	XLV
Anexo XIII h:	Gráfico 11: 2.3 Valores y usos de las categorías.....	XLVI
Anexo XIII i:	Gráfico 12: 2.4 Estructura de la oración.....	XLVI
Anexo XIII j:	Gráfico 13: 2.5 Relación entre oraciones.....	XLVII

² Es un fragmento de la tabla con todos los descriptores pero hasta al sujeto 6, dada la magnitud de la misma. Lo mismo ocurre con la Tabla 2.

	Anexo XIII k: Gráfico 14: 3.1 Puntuación.....	XLVIII
	Anexo XIII k 1: Gráfico 15: Comparación de los Mecanismos de Formación de Palabras.....	XLVIII
	Anexo XIII l: Gráfico 16: Comparación del Mecanismo de Composición en los grupos básicos y avanzados de ELE	XLVIII
	Anexo XIII m: Gráfico 17: Comparación del Mecanismo de Derivación en los grupos básicos y avanzados de ELE.....	XLIX
	Anexo XIII n: Gráfico 18: Comparación del Mecanismo de Parasíntesis en los grupos básicos y avanzados de ELE.....	L
	Anexo XIII ñ: Gráfico 19: Comparación de los Submecanismos de la Composición en los grupos básicos y avanzados de ELE.....	LI
	Anexo XIII o: Gráfico 20: Comparación de los Submecanismos de la Derivación en los grupos básicos y avanzados de ELE.....	LII
10.14	Anexo XIV a: Tabla 7: Transcripción de Cuestionarios Grupo Básico.....	LIII
	Anexo XIV b: Tabla 8: Transcripción de Cuestionarios Grupo Avanzado.....	LIV
	Anexo XIV c: Tabla 9: Categorización de respuestas a Cuestionario Grupo Básico..	LV
	Anexo XIV d: Tabla 10: Categorización de respuestas a Cuestionario Grupo Avanzado.....	LVI
10.15	Anexo XV parte 1 a: Gráfico 21: 1.- ¿Qué es para ti un error? – Grupo Básico.....	LVII